**المشكلات اللغوية وتحليلها لدى طلبة قسم اللغة العربية**

 **في كلية التربية بجامعة أديامان (التركية)**

**د. عبد الله عبد القادر الطَّويل**

**كلية العلوم الإسلامية ـ جامعة أديامان (التركية)**

**بسم الله الرحمن الرحيم**

الحمد لله والصَّلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وصحبه ومن والاه ، أما بعد :

فلقد حبا الله ـ تعالى ـ اللغة العربية بمحبةٍ كبيرةٍ في قلوب عباده، وهذه المحبة جعلت من العرب وغيرهم يُقبلون على دراستها وتعلُّمها بشغفٍ كبيرٍ واندفاعٍ واضحٍ منذ زمنٍ بعيدٍ مرورًا بعصور دولةِ الإسلام المختلفة إلى زمننا هذا، ومردُّه؛ عنايتُهم بالقرآن الكريم وتعلِّم أحكام دينهم الحنيف. فكان الشعب التركي من أوائل الشعوب المسلمة التي عُنيت يتعلُّم العربية وتعليمها لأبنائهم في المدارس والمراكز والجامعات الحكومية وغير الحكومية، وقنوات التلفزة الناطقة بها.

لقد تطور الاهتمام باللغة العربية في وقتنا الراهن تطورًا ملحوظًا في تركيا، وهذا التطور لم يأتِ من فراغ وإنما جاء نتيجة برامج كبيرة ترعاها الحكومة التركية وتدعمها بشكلٍ كبيرٍ؛ كما جاء هذا لسدِّ ثغرات خلَّفها التعليم النَّمطي القديم الذي قام على الترجمة بالدرجة الأساس، ممَّا جعل اللغة العربية معزولةَ ميتةً وبالتالي إلى جمودها عند طلابها من الأتراك، الذي كان من المفترض أن تكون على غير هذه الحال؛ لما تملكه من مقومات تجعلها تتبنى هذه اللغة على أفضل صورها.

وإن من مظاهر الاهتمام باللغة العربية في تركيا كثرةُ المؤتمرات والندوات السنوية التي تقام لأجل الارتقاء بطرائق تعليم العربية للناطقين بغيرها ، وكذلك ابتعاث طلبة أقسام اللغة العربية إلى دولٍ عربيةٍ لممارسة اللغة على أرض الواقع، والاطلاع على خبرات ومهارات الطلبة العرب في أقسامهم ...

إن أهمية اللغة العربية في تركيا تأتي من كونها قائدةً للعالم الإسلامي اليوم؛ لما تملكه من موقع استراتجي في الشَّرق الأوسط، ومن قُربٍ للبلاد العربية، وتطوُّرٍ كبيرٍ بينها وبين البلاد العربية على مختلف الأصعدة الثقافية والسياسية والاقتصادية، كل هذا يدفعها لتكون اللغة العربية في هذا البلد على أفضل صورها وحالاتها .

كما تجد الإشارة هنا إلى أن التعليم في تركيا قد تجاوز الطرق التقليدية النمطية إلى مراحل متقدمة من استخدام التقنيات والوسائط، وهذا يدلل على وعي وتنبه لمواكبة التقدم التكنولوجي وجدوته في التحصل العلمي ..

لكن على الرغم من ذلك لا نريد أن نكون عاطفيين كثيرًا ؛ لا بل يجب علينا أن نضع واقع تعليم اللغة العربية في مكانه الصحيح تشخيصًا وتقييمًا . فعلى الرغم كل الجهود التي تقدم لخدمة هذا المجال إلا أنه مازال يكتنفه كثيرٌ من الصعوبات والمعوقات والمشاكل، وهي للمتابع ظاهرة جلية للأعين، وتنعكس بشكل مباشر على المتعلم والعملية التعليمية في وقت واحد ، وهذا شيءٌ طبيعيٌّ في تعليم اللغات ..

ومعلوم أن اللُّغة العربيَّة لغةً اشتقاقيةً تصريفيَّةً كان وما زال متوقعًا اجتراح مُتعلِّمها الخطأ في مستوياتها المختلفة : " النَّحوية، والصَّرفية، والصَّوتية، والدَّلالية، والإملائية ". وسأعرض بعض المشاكل التي يتعرض لها متعلُّم العربية لغير الناطقين بها ، ثم أضع بعض المقترحات لحلها، راجيًا من الله تعالى العون والتوفيق.

قام البحث على المنهج الوصفي التَّحليلي ، للوصول إلى الهدف الذي نبغيه ، كما أن الدراسة التحليلية للأخطاء جاءت من الأداء الإنتاجي لمجموعة من طلاب قسم اللغة العربية بجامعة أديامان الترُّكية، إذ اختير 80 طالبًا منهم، وكان الاختبار مفاجئًا، وقد حدد موضوع يمكن أن يكتب فيه جميع الطلاب، وهو بعنوان: ( رحلة صيفيَّة إلى مدينة اسطنبول مع أسرتك).وقد فضَّلنا الاختبار المفاجئ كأداة للدراسة؛ لأنه سينتج مادة مثيرة للأخطاء، إذ يصعب تفاديها في هذا النوع من الاختبارات.

تناولت الدراسة منهج تحليل الأخطاء والتي تؤدي بالضَّرورة إلى تعلُّم الدَّارس لغةَ الهدف. فقد تناولت بالوصف والتَّحليل الأخطاء الصَّوتية التي تنتج عن الاستخدام الخاطئ بين الأصوات التي تمثل أساس الكلمة وما يطرأ عليها من زيادة أو حذف أو تغيير، كما تناولت الأخطاء الصرفية مبينة أسباب تلك الأخطاء وما يترتب عليها ، كما تناولت بعض الأخطاء النحوية للطلبة عينة الدراسة، كما بينت بعض الأخطاء الإملائية وتأثير ذلك على الأصوات اللغوية ..

 وقد تتبعتِ الدراسة مجموعةً من الدراسات التي اهتمت بظاهرة الخطأ اللغوي وتصويبه، ولوحظ أنَّ كثيرًا منها تذكر الخطأ وتصحيحه من غير الوقوف على تفسيره أو ذِكرٍ مسبباته ..ولا شك بأنَّ لكلِّ دراسةٍ خصوصياتها التي قامت عليها ..

وفيما يأتي مجموعة من الدراسات ، مشيرًا إلى عنوان الدراسة وعينة الدراسة، وأهم النتائج التي توصلت إليها :

1. (**دراسة تحليلية للأخطاء اللغوية التحريرية للطلبة الصينيين من دارسي اللغة العربية**)، رسالة دكتوراه غير منشورة، جامعة القديس يوسف ، بيروت 2001م.

عالجت نظرية الأخطاء اللغوية ، ثم قارنت بين اللغتين العربية والصينية من خلال الأخطاء اللغوية للطلبة الصينيين من دارسي اللغة العربية في الجامعات الصينية . وقد ركزت الدراسة على الأخطاء الصوتية ( الصوائت والصوامت ) ، والأخطاء النحوية والدلالية والإملائية .

كما ركزت على تحليل الأخطاء في فترة زمنية محددة ، إذ اختار الباحث الأسبوعين الأخيرين من المرحلة الدراسية الأولى .

1. ( **أخطاء الكتابة لدى متعلمي العربية من الناطقين بغيرها، الأخطاء الكتابية لطلبة السنة الرابعة في قسم اللغة العربية في جامعة جين جي في تايوان**)، دراسة تحليلية، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، عدد 81، 2011م.

 كان هدف الدراسة تحليل الأخطاء الكتابية التي يقع فيها الطلبة ، حيث كانت العينة من ثلاثة عشر طالبًا من تلك الجامعة للعام الدراسي 2007/2008م، وتوصلت إلى أن تلك الأخطاء تعود إلى اللغة الأم واللغة العربية ، وأخطاء الطلبة أنفسهم، كما لوحظ أن أعلى نسبة من الأخطاء كانت نحوية ثم دلالية وصرفية .

اعتمد البحث على المنهج الإحصائي الوصفي، وقد قسم الأخطاء النحوية في التذكير والتأنيث ، والإفراد والتثنية والجمع . واقتصرت الدراسة على وصف الأخطاء اللغوية بأنواعها لدى الطلبة الصينيين( الأصوات، والصرف، والنحو، والدلالة) ، ولكن الدراسة لم تخرج بدراسة دقيقة في تفسيرها للأخطاء .

1. (**الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى في مكة المكرمة** ) ، د. جمعان بن ناجي السلمي، 1427هـ .

انتهت الدراسة إلى نتائج كثيرة منها: أن كثيرًا من أخطاء الطلاب يرجع إلى التداخل اللغوي ؛ إذ إن كثيرًا من لغات متعلمي العربية لغير الناطقين بها لا تفرق بين المذكر والمؤنث، ومن هذه اللغات ( التركية، والأندونيسية والفلبينية والبغالية، فيخطئ الطلاب في التفرقة بين المذكر والمؤنث ، كما أن الدراسة توصلت إلى ثمة أخطاء ترجع إلى تداخل في تعليم اللغة العربية نفسها، وهناك أخطاء تمثل تداخل اللغتين: اللغة الأم واللغة العربية .

**مشكلة الدراسة:**

تكمن مشكلة الدراسة بتشخيص الأخطاء اللغوية التي يقع بها الطلبة الأتراك دارسو اللغة العربية في مهارة الكتابة ، لمعرفة أنواعها وأسبابها، وبالتالي إيجاد الحلول المناسبة لتلافيها.

**أسئلة الدراسة:**

تحاول هذه الدراسة الإجابة عن الأسئلة الآتية :

1. ما الأخطاء الصوتية والصرفية والنحوية الشائعة لدى الطلبة الأتراك في قسم اللغة العربية ـ جامعة أديامان ؟.
2. ما أسباب هذه الأخطاء ؟ .
3. ما الحلول المقترحة لهذه الأخطاء ؟.

**عيِّنة الدراسة ومنهجيتها:**

**أولاً: مجتمع الدراسة:**

يتألف مجتمع الدراسة من (443) من الطلبة الأتراك وبعض الجنسيات الأخرى، في قسم اللغة العربية ـ كلية التربية ـ بجامعة أديامان (التركية).

**ثانيًا: عيِّنة الدِّراسة:**

 تكونت هذه العيِّنة من مجموعة عشوائية من طلبة قسم اللغة العربية في كلية التربية ـ جامعة أديامان (التركية) من المستوى الثَّاني، والثَّالث، والرَّابع، وكان عددهم (80 طالبًا)، للعام الدراسي 2016/2017م.

**ثالثًا: إدارة الدِّراسة:**

أُقيم امتحان كتابة تعبيرية للطلبة (عينة الدراسة) ، وكان المطلوب منهم كتابة موضوع في وصف ( **رحلة عائليَّة صيفية إلى مدينة اسطنبول**)، وهذا الموضوع له قيمة رمزيَّة مهمة في المجتمع التركي؛ لما لهذه المدينة من مكانة عظيمة في نفوسهم؛ ولما تحققه من راحة نفسية لقاصدها.

ثم جُمعت الأخطاء الكتابية، وتم توصيفها، ومعرفة أسبابها وتقديم حلول لمعالجتها، أو الحدِّ منها.

**الإطار النظري للبحث:**

في البدء يجب أن نقدم تعريفات موجزة للمصطلحات المستخدمة في البحث لأجل التعرف على عملية تحليل الأخطاء ومناهجها .

* **الخطأ :**

كان علماء العربية منذ القرن الثَّاني للهجرة سباقين في ظهور اتجاهٍ يهدف إلى رصد الأخطاء تحليلها، كما هو الحال عند الكسائي ( ت189هـ) في مؤلفه (ما تلحن يه العوام) ، إذ ركز فيه على الأخطاء الكتابية والشفوية، مثلاً: اللحن، والتحريف، والتصحيف ...

عرَّفه سيرفت قائلاً: " إنَّه أي استعمال خاطئ للقواعد، أو سوء استخدام القواعد الصحيحة أو الجهل بالشواذ (الاستثناءات) من القواعد، مما ينتج عنه ظهور أخطاء تتمثل في الحذف، والإضافة، والإبدال، وكذلك في تغيير أماكن الحروف " ([[1]](#footnote-2)).

ذكر (Corder) بعض الفوائد العلمية لتحليل الأخطاء، منها ما يتعلق بفاعلية المواد والوسائل التعليمية المستخدمة.

أما على الصعيد العلمي فله أهمية لوضع برامج علاجية، تمكن المتعلم من إتقان اللغة الهدف، والمعلم من التدريس الجيد لهذه اللغة وتطوير طرائق تدريسه ([[2]](#footnote-3)). وقد حدَّد منهج تحليل الأخطاء وفق ثلاث مراحل وهي:

1. تعرُّف الخطأ: ويقصد به حصر الأخطاء الثابتة في لغة المتعلم شفويًا أو كتابيًا في مدة زمنية محددة .
2. وصف الخطأ الذي خرق القاعدة اللغوية للغة الثانية، ثم تصنيفه حسب نوعه، فقد يكون صوتيًا أو صرفيًا أو إملائيًا أو دلاليًا ، أي تصنيفه للغة التي ينتمي إليها .
3. شرح العوامل التي أدَّت إلى الوقوع في الأخطاء، وبيان المصادر التي تعزى إليها، ثم ذكر الصواب([[3]](#footnote-4)).

وهكذا، فالدراسة تستعرض مجموعة من الأخطاء الكتابية في اللغة، لأن الكتابة من أكثر المهارات أهمية بالنسبة للمتعلم، حيث إنها تكشف حصيلة ما توصل إليه من فهم للنظام اللغوي بجل مستوياته .

* **الأخطاء الصوتية:**

إن تعليم أي لغة يتخذ من الصوت انطلاقًا له فتعليم النظام الصوتي للغة المشودة يعتبر النقطة الأولى من تعليم اللغة، وكلما كان نطق الأصوات موافقًا لحقيقته كانت جودة العليم أحسن، والعملية التعليمية تتم بالسرعة المطلوبة .

إن اللغة نظام من الرموز الصوتية وتكمن قيمة أي رمز في الاتفاق عليه بين الأطراف التي تتعامل به، وقيمة الرمز اللغوي تقوم على علاقة بين المتحدث أو الكاتب هو المؤثر، وبين المخاطب وبين قارئ هو المتلقي([[4]](#footnote-5)). واللغة وسيلة التعامل ونقل الفكر بين المثر والمتلقي، وصدور هذه الرموز الصوتية اللغوية لأداء معان محمدودة متميزة يعنيها المتحدث ويفهمها المتلقي، معناه اتفاق الطرفين على استخدام هذه الرموز للتعبير عن الدلالات المقصودة([[5]](#footnote-6)).

إذن الأصوات هي اللبنات الأولى في البناء اللغوي وأساسه الذي يقوم عليه، ولا خير في بناء تهالكت لبناته واهتز قوامه مادة وصنعة، والمادة هنا هي الأصوات المقررة لكل لغة، وصنعتها الإتيان بها أداء ونطقًا على وجهها الصحيح، ولو وجه المعلمون اهتمامهم إلى تعرف أصوات لغتهم واستيعابها مادة وصنعة لساروا في الطريق الصحيح ([[6]](#footnote-7)).

الحروف العربية تحمل صعوبة في نطقها ليس للأتراك فحسب، بل وللناطقين بها فمثلاً حرف الصاد يقلبونه إلى سين، وحرف الدال يقلبونه إلى سين، وحرف الدال يقلبونه إلى ضاد والحروف اللثوية لا يراعون المخرج الصحيح في نطقها فينطقون الثاء سينًا والذال زايًا، ومن هنا تنتقل صعوبة هذه الحروف تتمثل بالحروف اللثوية ث، ذ، ظ، أما حرف الضاد فتتجلى صعوبته في مخرجه الذي هو من الحافة اليمنى أو اليسرى([[7]](#footnote-8))، أما بالنسبة لحرف القاف فإن مخرجه من أقصى اللسان من فوق مع ما يحاذيه من الحنك الأعلى من المنطقة الرخوة، وهي المنطقة القريبة من اللهاة، وهي أعلى نقطة من اللسان من الحلق، أما حرف الهمزة فمخرجه من أقصى الحلق، وهذا يجعله من الحروف صعبة النطق([[8]](#footnote-9)) .إذن فهذه الحروف تمتاز بصعوبةٍ في ذاتها نتيجة لمخرجها الصعب .

أما الحروف التي يخطئ فيها الطلاب الأتراك نتيجة لتغيير في إحدى صفاتها فتكاد تكون في أغلبها مشتركة بين العرب والأتراك، مثال: حرف الطاء ، فهذا الحرف يميله الطلاب الأتراك إلى تاء ، طبعًا حروف الإطباق في اللغة العربية هي: ص، ض، ط، ظ، هي في الأساس صعبة النطق لأنها تتطلب إطباق اللسان على الحنك الأعلى بشكل قوي حتى يأخذ الحرف صفته المناسبة، لكن نتيجة لهذه العملية في العملية في إطباق اللسان إلى الحنك الأعلى يميل العربي ومعه متعلم اللغة العربية من الأتراك إلى تخفيف هذه الحروف، فتتحول الصاد إلى سين، والضاد إلى دال، والطاء إلى تاء، والظاء إلى زاي، والطلاب الأتراك يتمثلون هذا التخفيف خير تمثيل فنجدهم يقولون (التريق) بدلاً من الطريق، و(السراط) بدلاً من الصراط، و(التعام) بدلاً من الطعام .

أما حرفا الحاء والعين فإن الطلاب الأتراك كثيرًا ما يخطئون فيهما فيلفظون الحاء هاء، والعين همزة أو ألفًا مشمومة بالهمزة، وفي الحقيقة إن مخرج الحاء والعين هو من وسط الحلق، وهذا المخرج له بعض الصعوبات نتيجة الضغط على وسط الحلق، وهذا الضغط يضايق مجرى الهواء فيضطر الناطق به إلى التخفيف، مثلاً: الحمار، يخففون الحاء إلى الهاء فيصبح الهمار. الحمد، تصبح الهمد. و(العالية) تصبح الآلية، وهكذا . أما حرفا الغين والخاء فإن مخرجهما لا يقل صعوبة عن الحروف السابقة وهو من أدنى الحلق([[9]](#footnote-10)).

وبالنظر إلى جميع الأحرف التي يخطئ فيها الأتراك فإننا نلاحظ أنها أحرف غير موجودة في اللغة التركية، هذا أولاً، وثانيًا فإن هذا الحروف في الأساس مخرجها صعب، أو الصفات التي بها تجعل مخرجها صعبًا، وهذا لا يعني أن الحروف التي تتشابه أو تماثل الحروف في اللغة في اللغة التركية في الخطأ فيها، بالطبع لا، لأن أي نظام صوتي في أي لغة يختلف عن النظام الصوتي للغات الأخرى، فإن الحروف تتبع لعادات وتقاليد لفظية معينة تؤثر فيها الحياة الاجتماعية والنفسية وطبيعة اللغة نفسها، فنطق أي حرف يقوم على عدة عمليات نفسية وعصبية وميكانيكية لأعضاء النطق([[10]](#footnote-11)). وهذا واضح وبيِّن عند تعليم بعض الحروف المشابهة للحروف الموجودة في لغة المتعلم، فإننا نجده يتخبط في نطق هذه الحروف في بداية التعليم، لكن اجتياز الخطأ في هذه الحروف يكون سريعًا بالقياس للحروف الغير موجودة في لغته .

الجدول (1) توصيف الخطأ الصوتي

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **توصيف الخطأ** | **تصنيف الخطأ** | **الخطأ** | **الصواب** |
| **إبدال صامت بآخر** | الخطأ الصوتي | نزرت | نظرت |
| تكسيم | تقسيم |
| سلتان | سلطان |
| هلوة | حلوة |
| صافرت | سافرت |
| بالاستكبال | بالاستقبال |
| **تقصير صائتٍ طويل** | جمعات | جامعات |
| الطعم | الطعام |
| الشَّي | الشَّاي |
| العصمة | العاصمة |
| قبلنا | قابلنا |
| كثر | كثير |
| سأزر | سأزور |
| **إطالة صائتٍ قصير** | اسطانبول | اسطنبول |
| مهيم | مهم |
| تقعو | تقع |
| ملابيس | ملابس |
| رائيس | رئيس |
| ذاهب | ذهب |
| جاميل | جميل |
| حابيبة | حبيبة |

ومن خلال الإحصاء تبين أن أكثر الأخطاء ورودًا لدى عينة الدراسة تتمثل في تقصير الحرف الصائت الطويل، ويأتي بالدرجة الثانية إبدال حرف صامت بحرف صامت آخر، أما إطالة حرف صامتٍ بحرف قصير فأقل الأخطاء ..

تتشابه العربية مع التركية في عدد من الحروف فكلاهما يحتوي على تسعة وعشرين حرفًا، لكنهما تختلفان في العديد من المسائل الصوتية، ففي التركية يوجد ثمانية صوائت، بينما يوجد في العربية ستة صوائت لكن هذه الستة تختلف بالنسبة للتركية، فالصوائت العربية ثلاثة منها صوائت قصيرة وثلاثة طويلة، والتشابه يقع مع الصوائت القصيرة مما يختصر التشابه إلى ثلاثة فقط، فالفتحة القصيرة تقابل ( a/e) وتقابل الضمة القصيرة (u)، وتقابل الكسرة القصيرة (i) ([[11]](#footnote-12))، ولهذا اللغة التركية لا يوجد فيها صوائت طويلة، ولا مقابل فلا يوجد لبعض الحروف الصائتة في اللغة التركية مقابل كجرف (U) وحرف (O) وحرف (o)، وفي نفس الوقت فن الحروف الصائتة في التركية قريبة اللفظ من بعضها فمثلاً الحرف الحرف (U) وحرف (O)، والحرف (u) يشبه الحرف (o)، والحرف (i) يشبه الحرف (I)، وهذا الاختلاف في عدد الصوائت بين اللغتين وتشابهها في اللغة التركية أدى إلى تخبط في لفظ بعض الحروف، فحرف الواو في اللغة العربية، مرة يلفظونه (V)، ومرة يلفظونه (o)، وتارة يلفظونه (u)، وتارة (U)، فعندما يلفظون كلمة (يعملون) نجد اللفظ بنحو إلى تفخيم الواو (o)، ومرة بنحو إلى فرش الشفتين فيُلفظ (U) وإذا جاء حرفًا مستقلاً يلفظونه (v) ([[12]](#footnote-13)) .

* **الأخطاء الصرفية:**

وهي تتعلق بما يطرأ على بنية الكلمة العربية من تغيير سواء بزيادة أو نقصٍ، ممّا يؤثر في مبناها ومعناها. لقد اتبع بعض مدرسي الأتراك سابقًا طرقًا عجيبة في حفظ بعض التصاريف، فكانت عملية الحفظ أشبه بحاسوب آلي، أو جهاز الكتروني ناطق، وخصوصًا عندما تتصرف الأفعال مع ضمير النساء الغير موجود في اللغة التركية، وخاصة في حالتي المثنى والجمع، وتكبر المشكلة عندما يبدأ الطالب بالخلط بين تصريف الفعل في حالة الماضي وتصريفه وفي حالة المضارع، هذا من جهة ومن جهة أخرى تنوع الفعل المضارع في حالة الرفع والنصب والجزم وما يلزم عليه من حذف لأحرف العلة ونون الأفعال الخمسة، وتزداد مسألة تصاريف الأفعال صعوبة في حال وجود حرف علة في الفعل، فمثلاً الفعل (قال) في الماضي يسقط حرف العلة فيصبح (قلت)، وفي المضارع تتحول الألف إلى واو فيصبح (يقول)، وليس هذا فحسب بل إن الفعل المضارع لا يخضع لقواعد ثابتة عند صياغته من الفعل الماضي، فكثرة شواذ الفعل المضارع تشتت عقل الطال وتقف عثرة في وجه المعلم ([[13]](#footnote-14)) .

وقد عالجت الدراسة تحليل الأخطاء الصرفية بعد تصنيفها إلى أخطاء في بنية الكلمة، ومنها:

* **التذكير والتأنيث:**

ظاهرة التذكير والتأنيث في اللغة العربية تحكم جل مفرداتها، فالتذكير والتأنيث موضوع صرفي جلي فهناك الجانب اللفظي ، والجانب المعنوي ، ويصعب دراك الخط الفاصل بين المذكر والمؤنث في التسميات ، وربما أُلحقت علامة التأنيث بالمذكر، وبهذا يكون الالتباس اللفظي ، ومما يزيد الصعوبة في هذا المنحى أنه يتقاطع مع أبواب صرفية ونحوية أخرى ([[14]](#footnote-15)).

وفي الحقيقة إن قواعد المذكر والمؤنث غير آمنة للسيرعليها فالمعلم منذ البداية يوضح للطلاب أن الأسماء المنتهية بالتاء المربوطة وبالألف من الأسماء المؤنثة لكن المسألة يصعب توضيحها في الأسماء التي تكون مؤنثة ولا يوجد فيها تاء ولا ألف فهنا يبدأ الخبط والتداخل والذي يزيد المسألة تعقيدًا كثرة أقسام المؤنث([[15]](#footnote-16)). فهناك المؤنث الحقيقي والمؤنث المعنوي والمؤنث المجازي والمؤنث اللفظي. والأطلاب الأتراك ليسوا متعودين على المذكر والمؤنث في لغتهم فكل الأسماء تُعامل معاملة واحدة. وتبرز صعوبة هذه المسألة في نقاط:

**أولاً:** عدم مطابقة اسم الإشارة للأسم المشار إليه.

**ثانيًا:** عدم المطابقة في المبتدأ والخبر والصفة والموصوف وتذكير الفعل مع الاسم المؤنث وتأنيث الفعل مع الاسم المذكر.

**ثالثًا:** إرجاع الضمير المذكر إلى المؤنث وإرجاع الضمير المؤنث إلى المذكر.

**رابعًا:** مسألة العدد حيث نجد التخبط قد وصل إلى الذروة.

**خامسًا:** في الأسماء المذكورة التي تجمع جمعًا مكسرًا فالاسم في المفرد مذكر لكن حين يجمع يتحول إلى مؤنث([[16]](#footnote-17)) .

إنَّ الطالب التركي لا يستطيع أن يجمع في رأسه أشتات هذه المسألة، وفي نفس الوقت المعلم لا يوجد في يده شيء، فالمسألة منذ القديم أُلف فيها مجموعة من الكتب؛ لأن اصحابها علموا صعوبتها وإشكالها .وهكذا فإن المسألة تقف عقبة في طريق العملية التدريسية ([[17]](#footnote-18)).

**الجدول (2) توصيف الخطأ الصرفي وتوصيفه**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **توصيف الخطأ** | **تصنيف الخطأ** | **الخطأ** | **الصواب** |
| تذكير الفعل وتأنيثه تذكير الفعل حيث يقتضي السياق تأنيثه،أي إسقاط علامات التأنيث  | الخطأ الصرفي | جاء أمي معنا إلى اسطنبول | جاءت أحي معنا إلى اسطنبول |
| شاهدت أصدقائي الأسواق الجميلة | شاهد أصدقائي الأسواق الجميلة . |
| نزل الطيارة في المدينة  | نزلت الطيارة في المدينة |
| كان المطاعم نظيقة | كانت المطاعم نظيفة |
| تذكير الاسم حيث يقتضي السياق تأنيثه، أي إسقاط علامات التأنيث. | اسطنبول بعيد من أديامان  | اسطنبول بعيدة من أديامان |
| مساجد جميل جدًا | مساجد جميلة جدًا |
| اسطنبول مدينة جميل | اسطنبول مدينة جميلة  |
| قمنا برحلة جميل | قمنا برحلة جميلة |
| تذكير العدد ، حيث يقتضي السياق تأنيثه.. | بعد عشر أيامٍ | بعد عشرة أيامٍ |
| ذهبنا خمس اصدقاء | ذهبنا خمسة أصدقاءٍ |
| تذكير اسم الإشارة حيث يقتضي السياق تأنيثه . | هذا مدينة اسطنبول | هذه مدينة اسطنبول |
| تجولنا في هذا الأسواق | تجولنا في هذه الأسواق |
| تأنيث اسم الاشارة حيث يقتضي السياق تذكيره . | رأيت هذه النجاح | رأيت هذا النجاح |
| هذه البحر كبيرة | هذا البحر كبير |
| تذكير الصفة التي يقتضي السياق تأنيثه. | الإزدحام مشكلة كبير | الازدحام مشكلة كبيرة  |
| في الأسواق الوطني لتركيا | في الأسواق الوطنية لتركيا |
| تأنيث الفعل المذكر وتأنيثه | يعمل الحكومة على التقدم | تعمل الحكومة على التقدم  |

* **التعريف والتنكير:**

هاتان الظاهرتان محور الاتساق في النص والجملة لما لهما من أثرٍ في التراكيب اللغوية ، واللفظ بشكل أخص ، فاللفظ يحدد المعنى والهدف المتبقى .

" أل " في العربية حرف ، وهي من العلامات التي يختص بها الاسم دون الفعل ، وتدخل على النكرة فتفيده التعريف .

نجد حذف أل التعريف من الصفة التي يقتضي السياق تعريفها أو الاسم الموصوف بأل، علاوة على ذلك إضافة أل التعريف إلى الصفة الواجب تنكيرها، فمما يشكل أساسًا في اللغة العربية أن المضاف يجب أن يكون نكرة والمضاف إليه معرفة، وقد يخرج المتعلم التركي القاعدة في تعريفه للمضاف الواجب تنكيره، وتنكير المضاف إليه الواجب تعريفه، وتعزى هذه الأخطاء إلى التداخل اللغوي بين اللغتين، فالتركية لا توجد فيها أل التعريف ، لذلك قد يسقطها المتعلم التركي نطقًا وكتابة حيث يقتضيها السياق .

**الجدول (2) توصيف الخطأ الصرفي وتوصيفه**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **توصيف الخطأ** | **تصنيف الخطأ** | **الخطأ** | **الصواب** |
| حذف أل من الصفة التي يقتضي السياق تعريفه | الخطأ الصرفي | الجامع كبير | الجامع الكبير |
| من أهم مدن كبرى | من أهم المدن الكبرى |
| حذف أل من الاسم الموصوف الذي يقتضي السياق تعريفه. | يأكل سمك اللذيذ | نأكل السمك اللذيذ |
| أصدقاء الأوفياء | الأصدقاء الأوفياء |
| في اسطنبول موقع السياحية | في اسطنبول المواقع السياحية |
| تعريف المضاف الواجب تنكيره | الأغلب الطلاب يحبون استنبول | أغلب الطلاب يحبون اسطنبول |
| الأجمل المدن استانبول | أجمل المدن اسطنبول |
| الأسرتي السعيدة | أسرتي السعيدة |
| حذف أل من الاسم المعطوف الذي يقتضي السياق تعريفه . | شربنا الشاي وعصير ومثلجة | شربنا الشاي والعصير والمثلجات |
|  |  |

* **التبدلات الصوتية :**

تتكون اللغات في أساسها من مجموعة من الأصوات، وكل صوت من الأصوات صفاته، من حيث الهمس والجهر وهناك بعض الظواهر في اللغة العربية التي تقع في باب التبدلات الصوتية، منها الإبدال وهو جعل حرف مكان حرف آخر، ويقع الابدال في الحروف الصامتة والصائتة .

يقع الإبدال القياسي في صيغة (افتعل) ومشتقاتها: ( يَفْتَعِلُ، مفتعلٌ، افتعال....) . وللإبدال طرائق شتى وما يهمنا في هذه الدراسة الحالات التي تتمثل من خلالها أخطاء دارسي اللغة العربية من غير أهلها في صيغة(افْتَعَلَ) ([[18]](#footnote-19)).

الجدول (3) التبدلات الصوتية

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  **توصيف الخطأ** | **الخطأ** | **الصواب** |
| عدم إبدال الواو في صيغة افتعل تاء حيث يقتضي ذلك | اوجتمعت مع صديقاتي | اجتمعت مع صديقاتي  |
| اوشتراك العمل | اشتراك العمل |
| عدم إبدال تاء افتعل دالاً حيث تقتضي البنية الصرفية ذلك . | ازتهرت تركيا جدًا | ازدهرت تركيا جدًا |
| عدم إبدال تاء افتعل طاء . | اتلأتُ على أثار عثماني | اطلعت على الأثار العثمانية  |

* **الإدغام:**

وهو إدخال حرف في حرف آخر من جنسه، بحيث يصيران حرفًا مشددًا سمَّاه سيبويه الإدغام حينًا والإخفاء حينًا آخر([[19]](#footnote-20))**.**

ومن أخطاء الطلاب في هذا الباب الصرفي عدم فك الإدغام عند غسناد الفعل الماضي الثلاثي المضعف إلى ضمائر الرفع المتحركة ([[20]](#footnote-21)).

الجدول (4) الإدغام

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **توصيف الخطأ** | **الخطأ** | **الصواب** |
| عدم إبدال الواو في صيغة افتعل تاء حيث يقتضي ذلك | مرَّتُ على ولدي | مررتُ على والدي  |
|  | مدتُ له يدي المسعدة | مددتُ له يد المساعدة |
| سدَّتُ الحساب | سدَّدتُ الحساب |
|  |

* **الأخطاء النحوية:**

إن الكلام عن المشكلات النحوية سيكون متداخلاً بالمشكلات الصرفية إلى حدِّ كبير؛ لأنَّ الصرف هو جزء من علم النحو، وهو في كثير من القضايا متداخلاً معه حتى إن بعض المسائل لا يمكن أن نضعها تحت أي من العلمين .

كما أنه علم يختص بتنظيم الكلمات في التركيب الواحد ودراسة تركيب الجملة ويهتمُّ بالعلاقة بين عناصر الجملة، أي أنه ينظم العلاقة بين أجزاء التركيب ومكوناته.

ومن المهم أن نقف وقفة للتفريق بين بناء الجملة التركية والعربية لوجدنا حينها أن للغة التركية نظامًا متفردًا ومختلفًا عن اللغة العربية، حيث يكون الفعل في النهاية والفاعل في البداية، أما الجملة في اللغة العربية فإنها في البداية تتبع لنظام، لكن هذا النظام لا يبقى على حاله، لأن الجملة العربية محكومة بقوانين البلاغة العربية، من تأخير وتقديم وحذف وإضافة وغير ذلك([[21]](#footnote-22))، ففي كثيرٍ من الأحيان نرى الفعل في غير مكانه، وكذلك الفاعل وبقية عناصر الجملة، ففي حين يقول التركي:Muhammed okula gıttı يستطيع العربي أن يقول: ذهب محمد إلى المدرسة، إلى المدرسة ذهب محمد، إلى المدرسة محمد ذهب([[22]](#footnote-23)) .

الجدول رقم (5) توصيف الخطأ وتصنيفه ـ المستوى النحوي

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **توصيف الخطأ** | **تصنيف الخطأ** | **الخطأ** | **الصواب** |
| تقديم الصفة على الموصوف  | الخطأ النحوي | كان التركية المرأة  | كانت المرأة التركية  |
| من العربي جاء رجلٌ | جاء رجلٌ من العرب |
| وهما جيدان طالبين | وهما طالبان جيدان |
| جاأت العثماني خلفت | جاءت الخلافة العثمانية |
| إلزام الأسماء الخمسة الرفع جميعًا  | سلمتُ على أخوه  | سلمتُ على أخيه |
| صاحب أبوه جاء معنا | جاء معنا صاحب أبيه  |
| تقديم المعدود على العدد  | في أيام عشر | في عشرة أيامٍ |
| إلزام العدد هيئة واحدة مهما تغيَّر المعدود، وهذه الهيئة هي المذكر . | يقينا ثلاث شهر | بقينا ثلاثة شهور |
| أخذنه أربع غرفة | أخذنا أربع غرف |
| إلزام المثنى جمع المذكر السالم الياء في حالة الرفع. | جاء الرجلين معنا | جاء الرجلان معنا |
| حضر الأبوين في سفرنا | حضر الأبوان في سفرنا |
| استعمال لغة" أكلوني البراغيث" كثيرًا .. | شاركو الأصدقاءُ في الطعام  | شاركَ الأصدقاءُ في الطعام |

تُعدُّ تلك الأخطاء نتيجة تأثير التداخل اللغوي بين اللغة العربية واللغة التركية، فالمتعلم يقابل نظام العربية وقواعدها على اللغة التركية، فيقع بالأخطاء كما هو واضح في الجدول ..

**نتائج الدراسة :**

تناولت هذه الدراسة صعوبات يواجهها الطلاب الأتراك في تعلم اللغة العربية ، وقد ألقت ضوءًا كاشفًا على أخطائهم الصوتية والصرفية والنحوية ، كما حاولت هذه الدراسة معرفة مصادرها لتضع نتائجها أمام الطلاب والأساتذة أملاً من أن يبذلوا ما في جهدهم لتعليم العربية وتعلمها بأساليب أفضل جودة وأكثر نفعًا، وقد حاولت الدراسة الإجابة عن الأسئلة الآتية :

1. ما الأخطاء الصوتية والصرفية والنحوية الشائعة لدى الطلبة الأتراك في قسم اللغة العربية ـ جامعة أديامان ؟.
2. ما أسباب هذه الأخطاء ؟ .
3. ما الحلول المقترحة لهذه الأخطاء ؟.

وتبين لنا أن النتائج جيدة إلى حدِّ ما، ولكن المتأمل في إجابات الطلبة يتوصل إلى ما يأتي:

1. إن حصيلة الطلبة اللغوية قليلة، لا ترتقي إلى المستوى المطلوب، إذ تحتاج إلى تنمية واهتمام كبيرين، إذ نجدهم يخلطون بين صوامت اللغة العربية، مع مشقةٍ في نطق بعض الأصوات كصعوبة نطقهم للهمزة، والعين، والحاء، والظاء، والقاف، والصاد، والثاء، والراء، بفعل تأثير لغة الأم .
2. كما ظهر أن الطلبة ما زالوا يخلطون بين الصوائت الطويلة والقصيرة، وهذه المشكلة قد تعود إلى الاستماع الخاطئ من معلميهم أو المحيط الناتج للعربية، أو نقل الخبرة من لغتهم الأم إلى العربية، ولتلك الأخطاء الفونيمية دور في تشويه رسالة المعلم إلى المتعلم .إذ يمكن القول أنَّ أغلب الأخطاء الصوتية والصرفية والنحوية تعود إلى مسألة التلقي من المعلم، فالخطأ الصوتي ينتج عنه أخطاء في مستويات اللغة الأخرى، مما يؤدي إلى انحراف الكلام عن جادة الصواب .
3. كشفت الدراسة أن الأخطاء الصوتية التي تغيِّر مواقع الوحدات الصوتية باستخدام المقابلات الاستبدالية يعقبها اختلاف في معاني تلك الألفاظ .
4. من أبرز المشكلات انتشارًا: التذكير والتأنيث ، والتعريف والتنكير بين أفراد الدراسة ، حيث إن معظم الأخطاء في كتاباتهم تتعلق بالناحية الصرفية، فقد يقع المتعلِّم التركي في خطأ التأنيث والتذكير .وتعد هذه الأخطاء من الأخطاء المبالغة في التصويب، فالمتعلم يريد الابتعاد عن الخطأ فيقع فيه .
5. إن اختلاف الرتبة في اللغة العربية عن التركية يؤدي إلى وقوع الطلاب ببعض الأخطاء، منها تقديم الصفة على الموصوف، وإلزام الأسماء الخمسة الرفع جميعًا، وتقديم المعدود على العدد ...
6. عدم كفاءة بعض المدرسين واستخدامهم طرقًا تقليدية في تدريسهم، وبالأخص فَقْد التدرج في عرض المعلومات .
7. استخدام مدرسين غير متخصصين في تعليم اللغة العربية؛ مما يفقد العملية التعليمية هويتها في الوصول إلى الهدف المنشود غالبًا ..
8. عدم الكفاءة في استخدام اللغة الوسيطة، فأحيانًا تستخدم بكثرة عندما لا يحتاج إليها ، ولا تستخدم عندما يُحتاج إليها ...

**الاقتراحات:**

كشف استقراء أخطاء الطلبة الأتراك ( عينِّة الدراسة ) أن كثيرًا منها مرتبطة بمستويات اللغة المختلفة ( الصوتية ، والصرفية، والنحوية)، ثم اقترحت بعض الحلول التي تلبي واقع الطلبة، وتدفع بهم إلى الاستخدام الصحيح للغة، وفيما يأتي بعض الاقتراحات**:**

1. للمعلم دور فاعل في علاج الأخطاء بمستوياتها المختلفة، فيجب عليه الإلمام بالنظام الصوتي العربي حتى يقف على أرضية صلبة حين يدرِّس ذلك المنحى .
2. التدرج في تقديم الأصوات العربية ، والبدء بأصوات المتشابهة بين اللغتين ، تليها الأصوات المطبقة ( ص، ض، ط، ظ، ، تأتي بعدها الأصوات الحلقية، (ء،ع،غ،ح،ق ) تتبعها (ر)، تختتم بالأصوات الصائتة القصيرة والطويلة مع مراعاة توضيح الفروق بينها ، وتوظيفها جميعًا بألفاظ سهلة ..
3. تفعيل دور المختبر اللغوي ، وهذه المختبرات تساعد في تنمية مهارة الاستماع ، وذلك من خلال الاستماع إلى الدروس في مختبرات اللغة، وتوفير الأشرطة المسجلة؛ لتكون بين أيديهم باستمرار .
4. إحداث فقرة التلفاز التعليمي: تعرض من خلاله دروس مجهزة تجهيزًا علميًا باللغة العربية الفصيحة.
5. تفعيل دور الشريك اللغوي: تقوم كثير من المراكز والمعاهد اللغوية بتوفير الشريك اللغوي إذ تتيح لهم فرصة الاتصال المستمر لتبادل اللغة الهدف، وهذا متوفر لدى قسم اللغة العربية إذ نجد كثيرًا من السوريين في هذا القسم، ولا شك أن لهم دور كبير في تنمية اللغة العربية عند زملائهم الأتراك، بالإضافة إلى الطلبة الأتراك من أصول عربية أو من أقاليم تتكلم العربية ..
6. توظيف الخرائط المعرفية في تعليم العربية بمستوياتها المختلفة ، فاستخدامها ممثلة بالرسوم والأشكال يساعد المتعلم على التمكن من تمييز الصوائت بنوعيها القصير والطويل ... وهي وسائل مساندة للطالب ليستطيع استعمال البنى الصرفية العربية المختلفة .

**الخاتمة:**

بعد أن عرضنا أهم الصعوبات التي تواجه طلبة قسم اللغة العربية بجامعة أديامان التركية، لا بد في النهاية من كلمة تجمع هذه المسائل، في البداية يجب علينا أن نعترف أننا نناقش موضوعًا إنسانيًا، وإن أي موضوع إنساني لا نستطيع أن نقننه بقوانين جاهزة، ولذلك يبقى هذا النقاش مجرد تقريب لهذه الصعوبات، وليس حلاً لها هذا من جهة، وفي المقابل فإن صعوبات تدريس اللغة العربية في تركيا لا يمكن أن يحاط بها لأسباب عدة، منها ارتباط هذه الصعوبات ببعضها، فلو أخذنا مثلاً أي مشكلة لغوية وليكن بحث العدد لوجدنا أن هذه المسألة ترتبط بالجمع ، وترتبط بالمؤنث والمذكر والمضاف إليه، والتمييز، والنكرة والمعرفة، والعطف، والمبني والمعرب، ولا يجب علينا أن ننسى تدريس اللغة العربية يختلف بين الجامعات وبين مدارس الأئمة والخطباء ، والمعاهد الخاصة لظروف واعتبارات كثيرة، فلا نستطيع أن نضع تدريس العربية في جامعة أديامان مقابل تعليم العربية في الجامعات التي تدرس الأدب العربي، فكل منها ظروفه وأحواله .

وفي الختام: نسأل الله تعالى أن يثيب على النية والجهد والحمد لله رب العالمين .

**المصادر والمراجع**

* إبراهيم بركات ، التأنيث في اللغة العربية، دار الوفاء، مصر، 1988م.
* ابن التستري الكاتب، المذكر والمؤنث، مكتبة الخانجي، القاهرة، 1983م.
* أحمد دياب، المشاكل التي تواجه الأتراك في تعليم اللغة العربية والمقترحات، رسالة ماجستير ، جامعة أنقرة، 2012م.
* أمر الله إيشكر، الأصوات اللغوية في التركية والعربية " دراسة تقابلية" ، مجلة جامعة الملك سعود، جامعة الملك سعود، مجاد 16، 1424هـ ـ 2004م.
* سحيمات، مدخل إلى الصرف العربي، مركز يزيد للنشر ، الكرك، 2005.
* سمير شريف إستيتية، الأصوات اللغوية رؤية عضوية ونطقية وفيزيائية، دار وائل ، 2005م.
* طعيمة، رشدي أحمد، محمود كامل. د.ت . مشكلات تعليم اللغة اتصاليًا: صعوبات وأخطاء بين الطلاب والمعلمين .
* عبد القاهر الجرجاني، دلائل الإعجاز، مكتبة الخانجي، القاهرة، 2000.
* العجرمي، وبيدس، تحليل الأخطاء اللغوية لدارسي اللغة العربية للمستوى الرابع من الطلبة الكوريين في مركز اللغات / الجامعة الأردنية .
* عزت عبيد الدعاس، الواضح في شرح المقدمة الجزرية في علم التجويد، دار الإرشاد، شوريا، 2005.
* غانم قدوري الحمد، الدراسات الصوتية عند علماء التجويد، دار عمار، 2007.
* كمال بشر، علم اللغة العام، دار غريب ، القاهرة، 1970.
* محمد حسن، تعليم التذكير والتأنيث للناطقين بغير العربية، رسالة ماجستير، كلية الدراسات العليا، الجامعة الأردنية ، 2013م.
* محمد هنكر من، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ترجمة محمد حقي صوتشين دار أنكين، 2003.
* النجران، وجاسم، تحليل الأخطاء الكتابية في بعض الظواهر النحوية في كتابات الطلاب غير الناطقين بالعربية، الجامعة الإسلامية ، المدينة المنورة ، 2013م.
* Corder,The significance of learners Errors, in second Language, learning: Contrastive Analysis, Error Analysis. And related Aspects, edited by Betty Wallace Robinett and Jacquelyn Schechter, The University of Michigan Press, 1983.
1. () طعيمة، رشدي أحمد، محمود كامل. د.ت . مشكلات تعليم اللغة اتصاليًا: صعوبات وأخطاء بين الطلاب والمعلمين . [↑](#footnote-ref-2)
2. () Corder,The significance of learners Errors, in second Language, learning: Contrastive Analysis, Error Analysis. And related Aspects, edited by Betty Wallace Robinett and Jacquelyn Schechter, The University of Michigan Press, 1983, p170-171. [↑](#footnote-ref-3)
3. () المصدر نفسه . [↑](#footnote-ref-4)
4. () السيد، علم النفس اللغوي، ص165. [↑](#footnote-ref-5)
5. ()كمال بشر، علم الأصوات، ص27-28. [↑](#footnote-ref-6)
6. ()أحمد عمر مختار، دراسة الصوت اللغوي، ص403. [↑](#footnote-ref-7)
7. ()عزت عبيد الدعاس، الواضح في شرح المقدمة الجزرية في علم التجويد ص34. [↑](#footnote-ref-8)
8. ()هشام عبد الباري محمد، الدقائق المحكمات في المخارج والصفات ص81. [↑](#footnote-ref-9)
9. ()ينظر المرجع السابق،ص83 ـ 125، وأحمد دياب، المشاكل التي تواجه الأتراك في تعليم اللغة العربية والمقترحات 21. [↑](#footnote-ref-10)
10. ()سمير شريف إستيتية، الأصوات اللغوية رؤية عضوية ونطقية وفيزيائية، دار وائل، ص43- 67. [↑](#footnote-ref-11)
11. () أمر الله إيشكر، الأصوات اللغوية في التركية والعربية " دراسة تقابلية" ص75، ومحمد هنكر من، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ترجمة محمد حقي صوتشين دار أنكين، 2003، ص40. [↑](#footnote-ref-12)
12. () أحمد دياب، المشاكل التي تواجه الأتراك في تعليم اللغة العربية والمقترحات ص24. [↑](#footnote-ref-13)
13. () ينظر المصدر نفسه ص35. [↑](#footnote-ref-14)
14. () محمد حسن، تعليم التضكير والتأنيث للناطقين بغير العربية، رسالة ماجستير، كلية الدراسات العليا، الجامعة الأردنية ، 2013م. [↑](#footnote-ref-15)
15. () ينظر : ابن التستري الكاتب، المذكر والمؤنث، مكتبة الخانجي، القاهرة، 1983م. [↑](#footnote-ref-16)
16. () ينظر : إبراهيم بركات ، التأنيث في اللغة العربية، دار الوفاء، مصر، 1988م. [↑](#footnote-ref-17)
17. () ينظر : أحمد دياب، المشاكل التي تواجه الأتراك في تعليم اللغة العربية والمقترحات. ص 36. [↑](#footnote-ref-18)
18. () النجران، وجاسم، تحليل الأخطاء الكتابية في بعض الظواهر النحوية في كتابات الطلاب غير الناطقين بالعربية، الجامعة الإسلامية ، المدينة المنورة ، 2013م، وينظر: العجرمي، وبيدس، تحليل الأخطاء اللغوية لدارسي اللغة العربية للمستوى الرابع من الطلبة الكوريين في مركز اللغات / الجامعة الأردنية . [↑](#footnote-ref-19)
19. () سحيمات، مدخل إلى الصرف العربي، مركز يزيد للنشر ، الكرك، 2005، ص. 14. [↑](#footnote-ref-20)
20. () النجران، وجاسم، تحليل الأخطاء الكتابية في بعض الظواهر النحوية في كتابات الطلاب غير الناطقين بالعربية، الجامعة الإسلامية ، المدينة المنورة ، 2013م، وينظر: العجرمي، وبيدس، تحليل الأخطاء اللغوية لدارسي اللغة العربية للمستوى الرابع من الطلبة الكوريين في مركز اللغات / الجامعة الأردنية . [↑](#footnote-ref-21)
21. () ينظر: عبد القاهر الجرجاني، دلائل الإعجاز، مكتبة الخانجي، القاهرة، 2000، ص 109. [↑](#footnote-ref-22)
22. () ينظر: العجرمي، وبيدس، تحليل الأخطاء اللغوية لدارسي اللغة العربية للمستوى الرابع من الطلبة الكوريين في مركز اللغات / الجامعة الأردنية، ص 30 . [↑](#footnote-ref-23)